
AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Albert Kim

EPISODE 1.07

"The North"

Mentre incombe un attacco alla Tribù dell'Acqua del Nord, Katara sfida un maestro Dominatore dell'Acqua, Sokka incontra una principessa e Aang prende a cuore le parole di Kuruk.

Sceneggiatura:
Audrey Wong Kennedy

Regia di:
Jet Wilkinson

Data della diffusione:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
Joel Oulette	...	Hahn
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lieutenant Dang
Taio Gélinas	...	Trainee
Corvin Mack	...	Waterbender
Bernie Yao	...	Head Trainer
Calvin Carbonell	...	Ensign
Chanel Thomas	...	Little Girl
Pat Alec	...	Injured Warrior
Paul Cheng	...	Earthbender Prisoner

1

00:00:07,000 --> 00:00:09,000

[battito di tamburo]

2

00:00:10,000 --> 00:00:12,000

[sibili di vento]

3

00:00:13,500 --> 00:00:15,916

[musica carica di suspense]

4

00:00:19,666 --> 00:00:22,916

Principe Zuko. La Guardia Imperiale
sta venendo a prenderlo in custodia.

5

00:00:23,000 --> 00:00:24,333

- Cosa?

- La Guardia Imperiale?

6

00:00:24,416 --> 00:00:27,708

- Stanno già arrivando!

- Tenente Jee, rallenta.

7

00:00:29,875 --> 00:00:32,333

Ero sulla nave dell'ammiraglio Zhao
a controllare

8

00:00:32,833 --> 00:00:36,041

gli ultimi dati sul consumo di carburante.

9

00:00:37,041 --> 00:00:39,750

Con il tenente Dang
stavamo facendo le ore piccole.

10

00:00:39,833 --> 00:00:42,875

[ride] Beccati questa! Oh!

11

00:00:42,958 --> 00:00:45,166

[Jee] Ma poi Dang
ha ricevuto un messaggio.

12
00:00:46,750 --> 00:00:47,750
Continua a bere.

13
00:00:49,750 --> 00:00:53,458
Li ho sentiti discutere di nuovi ordini
del Signore del Fuoco in persona.

14
00:00:53,541 --> 00:00:56,750
Ha inviato le guardie personali
per riportare Zuko alla capitale,

15
00:00:56,833 --> 00:00:58,500
dove verrà processato per...

16
00:00:58,583 --> 00:00:59,750
Tradimento.

17
00:01:00,333 --> 00:01:02,083
- Tradimento?
- [Iroh] Ne sei certo?

18
00:01:02,166 --> 00:01:04,750
Sì, Dang ha ordinato ai suoi uomini
di incontrare le guardie.

19
00:01:04,833 --> 00:01:07,166
Stanotte?
Vuol dire che saranno qui a breve.

20
00:01:08,250 --> 00:01:10,083
[musica carica di suspense continua]

21
00:01:10,166 --> 00:01:11,500
È opera di Zhao.

22

00:01:11,583 --> 00:01:15,000
In qualche modo, ha convinto Ozai
che ti sei messo contro di lui.

23

00:01:18,333 --> 00:01:21,875
Pohuai. Zhao ha capito
che sei stato tu a liberare l'Avatar.

24

00:01:22,666 --> 00:01:25,291
Principe Zuko, devi partire adesso.

25

00:01:26,458 --> 00:01:28,916
Non avviare i motori
finché non sarai ben lontano.

26

00:01:29,000 --> 00:01:31,083
Evita le vie principali
e viaggia di notte.

27

00:01:31,166 --> 00:01:33,666
Mio padre non può credere
che mi sono messo contro di lui.

28

00:01:33,750 --> 00:01:38,083
Lo so, ma prima tu devi metterti in salvo.
Lasciami risolvere le cose con Ozai.

29

00:01:44,708 --> 00:01:47,208
[musica malinconica]

30

00:01:47,291 --> 00:01:49,541
Grazie, tenente Jee.

31

00:01:50,041 --> 00:01:51,875
Buona fortuna, Vostra Altezza.

32

00:02:01,875 --> 00:02:03,416
[Dang] Jee non ne aveva idea.

33

00:02:03,500 --> 00:02:05,666
[musica carica di suspense]

34

00:02:05,750 --> 00:02:08,041
È stato fin troppo facile ingannarlo.

35

00:02:30,083 --> 00:02:32,750
Cosa direte al Signore del Fuoco
di suo figlio?

36

00:02:34,125 --> 00:02:35,875
Gli dirò la verità.

37

00:02:37,916 --> 00:02:41,625
Che il principe ha scelto
di anteporre i suoi bisogni

38

00:02:41,708 --> 00:02:43,750
a quelli dei suoi compatrioti.

39

00:02:48,458 --> 00:02:50,791
E che suo figlio era un traditore.

40

00:02:53,500 --> 00:02:54,833
Gelatina esplosiva.

41

00:02:59,791 --> 00:03:00,958
[esplosione]

42

00:03:01,041 --> 00:03:02,083
[Jee] Il principe!

43

00:03:04,875 --> 00:03:07,416
[musica cupa]

44
00:03:09,125 --> 00:03:10,083
Zuko.

45
00:03:14,083 --> 00:03:18,666
Ora devo proprio porgere
le mie condoglianze al generale Iroh.

46
00:03:18,750 --> 00:03:21,416
Sono certo che ha subito
un terribile colpo.

47
00:03:28,291 --> 00:03:30,291
[musica epica]

48
00:03:32,541 --> 00:03:38,750
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

49
00:03:39,250 --> 00:03:41,250
[musica misteriosa]

50
00:03:43,166 --> 00:03:48,083
IL NORD

51
00:03:48,166 --> 00:03:49,458
[musica sfuma]

52
00:03:49,541 --> 00:03:51,500
[Aang] Zuko è solo un ragazzo.

53
00:03:51,583 --> 00:03:53,541
E non è affatto quello che credevo.

54
00:03:53,625 --> 00:03:55,958

Sembra così... solo.

55

00:03:56,041 --> 00:03:57,500
Non posso crederci.

56

00:03:57,583 --> 00:04:00,458
Sokka, Aang ha stabilito
un legame con lui.

57

00:04:00,541 --> 00:04:01,375
Vero?

58

00:04:01,458 --> 00:04:05,291
Mi sono reso conto che Zuko e io
abbiamo molte responsabilità.

59

00:04:07,166 --> 00:04:11,083
Per tutto il tempo, mi sono preoccupato
di non sapere cosa fare.

60

00:04:11,750 --> 00:04:13,583
E la verità è che non lo so.

61

00:04:13,666 --> 00:04:17,666
Non ho imparato gli altri domini
e forse continuerò a sbagliare tutto,

62

00:04:18,250 --> 00:04:21,041
ma almeno potrò farlo
con i miei amici al mio fianco.

63

00:04:21,625 --> 00:04:23,583
Proprio così. Squadra Avatar.

64

00:04:23,666 --> 00:04:27,166
[Appa ruglia]

65

00:04:27,666 --> 00:04:29,000

[Aang] Che c'è, bello?

66

00:04:29,083 --> 00:04:30,250

Guardate!

67

00:04:32,500 --> 00:04:34,333

È la Tribù dell'Acqua del Nord!

68

00:04:34,916 --> 00:04:38,000

[sospira] Ci siamo. Ce l'abbiamo fatta!

69

00:04:39,291 --> 00:04:41,291

[musica solenne]

70

00:04:42,958 --> 00:04:45,875

[Appa ruglia]

71

00:04:49,583 --> 00:04:52,250

- [vocio gioioso]

- [donna] Sono arrivati!

72

00:04:56,916 --> 00:04:58,208

[ragazzo] Avatar!

73

00:04:58,291 --> 00:05:00,416

Benvenuto ad Agna Qel'a.

74

00:05:00,500 --> 00:05:01,583

[Appa ruglia]

75

00:05:02,458 --> 00:05:04,458

[vocio gioioso]

76

00:05:06,000 --> 00:05:06,958

È davvero...

77

00:05:07,041 --> 00:05:08,000
Bellissima.

78

00:05:08,583 --> 00:05:09,583
È perfetta.

79

00:05:19,583 --> 00:05:20,416
[sussulta]

80

00:05:22,333 --> 00:05:23,958
[musica sfuma]

81

00:05:24,041 --> 00:05:26,666
- [ragazzo] Vi stavamo aspettando.
- [Appa ruglia]

82

00:05:26,750 --> 00:05:28,166
[vocio festoso di bambini]

83

00:05:28,250 --> 00:05:31,875
La tua creatura è in buone mani.
La porteranno nelle stalle dei bufali yak,

84

00:05:31,958 --> 00:05:34,541
che sono in una grotta riscaldata,
ampia e luminosa.

85

00:05:34,625 --> 00:05:35,833
Dategli delle alghe.

86

00:05:36,333 --> 00:05:37,208
Moltissime alghe.

87

00:05:37,291 --> 00:05:38,333

[ragazzo] Ma certo.

88

00:05:42,708 --> 00:05:46,625

Benvenuti. Sono Arnook,
capo della Tribù dell'Acqua del Nord,

89

00:05:46,708 --> 00:05:50,000
e vi offro la nostra ospitalità
e protezione

90

00:05:50,083 --> 00:05:52,875

nel nome degli Spiriti
dell'Oceano e della Luna.

91

00:05:52,958 --> 00:05:56,208

Grazie. Aspettavamo da tanto tempo
questo momento.

92

00:05:56,291 --> 00:05:59,208

Non so dirvi la gioia che ci procura
dare il benvenuto

93

00:05:59,291 --> 00:06:01,291

a un fratello e una sorella del Sud.

94

00:06:01,833 --> 00:06:05,291

Lui è il Maestro Pakku,
il nostro maestro di dominio più anziano.

95

00:06:06,083 --> 00:06:10,083

E lei è mia figlia, la Principessa Yue,
la guida spirituale della nostra tribù.

96

00:06:10,666 --> 00:06:13,791

C'è qualcosa che devo dirvi.
Siete in pericolo.

97

00:06:13,875 --> 00:06:14,875
Avatar Aang...

98

00:06:14,958 --> 00:06:17,625
So che sembra una follia,
ma ho avuto una visione

99

00:06:17,708 --> 00:06:19,750
e ho visto il Nord sotto attacco.

100

00:06:19,833 --> 00:06:20,833
Lo sappiamo.

101

00:06:20,916 --> 00:06:22,583
Giorni fa, i nostri esploratori

102

00:06:22,666 --> 00:06:25,958
hanno individuato una flotta
della Nazione del Fuoco in arrivo.

103

00:06:26,041 --> 00:06:28,333
Da quel momento,
li stiamo tenendo d'occhio.

104

00:06:28,416 --> 00:06:30,625
Ma siamo grati di avverti con noi.

105

00:06:30,708 --> 00:06:32,958
Con il potere dell'Avatar
dalla nostra parte,

106

00:06:33,041 --> 00:06:36,333
daremo loro una lezione
che non dimenticheranno facilmente.

107

00:06:37,166 --> 00:06:39,750
Cittadini, è un grande giorno

per la nostra città.

108

00:06:39,833 --> 00:06:41,833

Diamo il benvenuto ai nostri alleati

109

00:06:41,916 --> 00:06:45,500

e celebriamo il loro arrivo con una festa.

110

00:06:45,583 --> 00:06:48,041

- Festa sia.

- [Arnook] Gli spiriti ci hanno...

111

00:06:48,125 --> 00:06:49,458

- Non la fissare.

- Eh?

112

00:06:50,208 --> 00:06:52,125

Non ci riesco. C'è qualcosa in lei.

113

00:06:52,208 --> 00:06:54,916

- L'abbiamo mai vista prima?

- No.

114

00:06:55,000 --> 00:06:57,583

Ora finiscila,

o penseranno che tu sia strano.

115

00:06:57,666 --> 00:06:59,250

Più di quanto lo sia già.

116

00:07:06,083 --> 00:07:10,541

Giuro che non avrò più pace

finché non scoveremo queste canaglie.

117

00:07:10,625 --> 00:07:15,458

Il nemico non la farà franca
dopo questo vergognoso crimine.

118

00:07:15,541 --> 00:07:17,250
E so da dove iniziare la caccia.

119

00:07:18,083 --> 00:07:19,666
Io so chi è stato.

120

00:07:23,166 --> 00:07:24,291
È stato Ozai.

121

00:07:25,583 --> 00:07:28,541
Ozai ha perso ogni briciolo di umanità.

122

00:07:28,625 --> 00:07:31,708
È diventato così ossessionato
dalla conquista del mondo

123

00:07:31,791 --> 00:07:34,541
da non tollerare
chiunque si metta sulla sua strada.

124

00:07:35,125 --> 00:07:37,166
Nemmeno il sangue del suo sangue.

125

00:07:37,250 --> 00:07:38,416
Capisco.

126

00:07:41,083 --> 00:07:43,083
[musica cupa]

127

00:07:46,333 --> 00:07:47,583
Vi comprendo.

128

00:07:49,833 --> 00:07:53,250
Questo rende un po' imbarazzante

129

00:07:54,500 --> 00:07:55,750
ciò che sto per dire.

130

00:07:58,833 --> 00:08:00,375
Il Signore del Fuoco

131

00:08:01,416 --> 00:08:04,375
ha concesso a me l'onore

132

00:08:04,958 --> 00:08:07,291
di guidare una grande armata

133

00:08:08,125 --> 00:08:10,583
con l'ordine di conquistare il Nord.

134

00:08:11,375 --> 00:08:13,250
Sappiamo che l'Avatar è diretto là,

135

00:08:13,333 --> 00:08:17,458
all'ultima grande fortezza
dei Dominatori dell'Acqua,

136

00:08:17,541 --> 00:08:21,333
e quindi mi accingo a conquistarlo.

137

00:08:23,791 --> 00:08:25,041
Perdonate, ammiraglio,

138

00:08:25,958 --> 00:08:32,583
ma non siete il primo a cui penserei
per questa... importante missione.

139

00:08:32,666 --> 00:08:37,250
Ammetto di avere
poca esperienza in battaglia.

140
00:08:37,791 --> 00:08:42,083
Questo significa anche
che non ho precedenti fallimenti.

141
00:08:44,416 --> 00:08:45,375
Non come voi.

142
00:08:48,000 --> 00:08:49,125
[ringhia]

143
00:08:49,208 --> 00:08:50,791
[musica concitata]

144
00:08:50,875 --> 00:08:53,333
[versi di combattimento]

145
00:08:53,416 --> 00:08:54,541
[geme]

146
00:08:57,083 --> 00:08:58,583
- [grugnisce]
- [geme]

147
00:08:59,958 --> 00:09:02,458
- [grugnisce]
- [geme]

148
00:09:02,541 --> 00:09:03,458
Basta così.

149
00:09:03,541 --> 00:09:04,416
[uomo] Basta!

150
00:09:05,250 --> 00:09:06,375
[musica termina]

151
00:09:08,458 --> 00:09:10,416
[ansima]

152
00:09:10,500 --> 00:09:13,166
[uomo] Il Signore del Fuoco
ritiene la tua prestazione

153
00:09:13,750 --> 00:09:15,208
inferiore alla media.

154
00:09:15,291 --> 00:09:16,375
Ma l'ho sconfitto!

155
00:09:16,458 --> 00:09:18,666
[uomo] Dovevi finirlo
almeno due mosse prima.

156
00:09:18,750 --> 00:09:21,416
Perciò domani affronterai un'altra prova.

157
00:09:24,250 --> 00:09:26,250
[musica cupa]

158
00:09:33,125 --> 00:09:35,333
Ti rendi conto
che sta giocando con te, vero?

159
00:09:35,416 --> 00:09:37,875
Quel macigno diretto alla mia testa
non mi sembrava un gioco.

160
00:09:37,958 --> 00:09:41,416
Dico solo che tuo padre sa già
che sei la migliore.

161
00:09:41,500 --> 00:09:43,333

Solo che non vuole che tu lo sappia.

162

00:09:43,416 --> 00:09:45,916
Che mio padre svuoti le sue prigioni.

163

00:09:46,583 --> 00:09:48,458
Che mi scagli contro ogni dominatore.

164

00:09:48,541 --> 00:09:51,416
Brucerò chiunque nel mondo
finché non ammetterà la verità.

165

00:09:51,500 --> 00:09:52,666
Quale verità?

166

00:09:54,375 --> 00:09:56,625
Che sono io la prescelta.

167

00:10:00,541 --> 00:10:02,541
[musica rasserenante di flauti]

168

00:10:05,333 --> 00:10:07,291
[vocio festoso, risate]

169

00:10:11,333 --> 00:10:13,166
Perché non vai a parlare con lei?

170

00:10:13,958 --> 00:10:17,541
E cosa le dico?
"Ehilà! Sokka, Tribù dell'Acqua del Sud."

171

00:10:21,333 --> 00:10:22,666
È solo una ragazza.

172

00:10:23,583 --> 00:10:26,750
[Sokka] È una principessa

e una guida spirituale.

173

00:10:26,833 --> 00:10:30,041
Probabilmente dorme su un trono
e si nutre di rugiada e sole.

174

00:10:32,875 --> 00:10:33,875
Non ci credo.

175

00:10:34,375 --> 00:10:37,000
Prugne di mare stufate. Le mie preferite!

176

00:10:37,750 --> 00:10:40,041
Sono buone? Di cosa sanno?

177

00:10:41,333 --> 00:10:42,250
Sanno...

178

00:10:44,375 --> 00:10:45,500
di casa.

179

00:10:52,750 --> 00:10:53,583
Katara?

180

00:10:56,000 --> 00:10:59,083
Ti ringrazio per avermi aiutato
ad arrivare qui.

181

00:11:00,291 --> 00:11:02,375
Non me lo sarei perso per nulla al mondo.

182

00:11:03,000 --> 00:11:06,083
Un mondo che non avrei visto,
se non fosse stato per te.

183

00:11:08,083 --> 00:11:11,166

Allora, vi state godendo il cibo?

184

00:11:11,250 --> 00:11:12,750

È delizioso.

185

00:11:12,833 --> 00:11:15,083

Hai detto di essere un'autodidatta.

186

00:11:15,166 --> 00:11:19,250

Sì. Sento di aver fatto molta strada,
ma ho ancora molto da imparare.

187

00:11:19,333 --> 00:11:22,000

Perciò desideravo
incontrare altri Dominatori dell'Acqua

188

00:11:22,083 --> 00:11:25,333

e, specialmente, stimati maestri come voi.

189

00:11:28,041 --> 00:11:31,583

Sarà stato difficile
crescere isolata dagli altri dominatori.

190

00:11:31,666 --> 00:11:34,833

Gli attacchi della Nazione del Fuoco
ti hanno tolto troppe cose.

191

00:11:34,916 --> 00:11:36,125

Come a tutti noi.

192

00:11:40,500 --> 00:11:44,291

La cosa peggiore è che...
non ho potuto farci nulla.

193

00:11:44,375 --> 00:11:46,416

L'importante è che tu sia sopravvissuta.

194

00:11:47,000 --> 00:11:48,708

È questo ciò che facciamo.

195

00:11:48,791 --> 00:11:50,708

L'acqua è l'elemento che cambia forma.

196

00:11:51,625 --> 00:11:55,458

E noi dominatori ci siamo sempre adattati
al flusso della vita.

197

00:11:57,500 --> 00:12:00,250

Domattina, vai a cercare Yagoda.

198

00:12:00,875 --> 00:12:04,291

È una delle migliori insegnanti
e saprà avviarti sul tuo cammino.

199

00:12:06,041 --> 00:12:07,458

Grazie, Maestro Pakku.

200

00:12:09,041 --> 00:12:11,000

[vocio allegro]

201

00:12:20,666 --> 00:12:25,625

Che ne dici di qualche bacca artica?

202

00:12:36,583 --> 00:12:38,583

[musica soave]

203

00:12:41,875 --> 00:12:43,125

[sussulta]

204

00:12:43,208 --> 00:12:44,375

[Yue] Ecco a te.

205

00:12:46,125 --> 00:12:46,958
[ridacchia]

206

00:12:48,708 --> 00:12:49,708
[bambina] Grazie.

207

00:12:50,916 --> 00:12:52,125
Aiutami a finirlo.

208

00:12:53,541 --> 00:12:54,916
[ride]

209

00:12:55,000 --> 00:12:56,833
Coraggio, è davvero buono.

210

00:12:56,916 --> 00:12:58,500
[musica sfuma]

211

00:13:11,791 --> 00:13:13,166
Che ne pensi?

212

00:13:13,250 --> 00:13:14,500
È delizioso.

213

00:13:17,041 --> 00:13:18,625
Quando ero piccola,

214

00:13:18,708 --> 00:13:21,666
mi nascondevo qui
quando mio padre incontrava gli anziani.

215

00:13:21,750 --> 00:13:24,250
Voleva che vedessi
come funzionano le cose nella tribù,

216

00:13:24,333 --> 00:13:26,750

perché un giorno
ne sarei stata responsabile.

217

00:13:26,833 --> 00:13:28,750
Ma... era noioso.

218

00:13:28,833 --> 00:13:34,125
Mmh, così mi nascondevo qui
con le nonne a fare i dolci.

219

00:13:36,333 --> 00:13:38,458
Tu sei solo una ragazza.

220

00:13:39,583 --> 00:13:40,875
Pensavi che non lo fossi?

221

00:13:40,958 --> 00:13:44,833
No, no, no! Ho solo pensato
che essendo tu una principessa, fossi...

222

00:13:44,916 --> 00:13:47,666
- Una ragazza altezzosa?
- Già! Cioè, no.

223

00:13:49,125 --> 00:13:51,500
Cioè, sì, l'ho pensato,
ma no, sei una semplice.

224

00:13:52,083 --> 00:13:54,791
[esitando] Non una semplice,
perché non sarebbe bello,

225

00:13:54,875 --> 00:13:57,833
e ora penso proprio
che dovrei cucirmi la bocca.

226

00:13:57,916 --> 00:13:59,583

[Yue ride] Ho capito.

227

00:13:59,666 --> 00:14:02,333
Lo so che da fuori sembro un po'...

228

00:14:04,041 --> 00:14:06,541
ma è quello che si aspettano che io sia.

229

00:14:07,333 --> 00:14:10,000
Non mi fraintendere.
Io amo servire la mia comunità,

230

00:14:10,083 --> 00:14:13,916
ma ogni tanto ho bisogno
di andare da qualche parte e...

231

00:14:14,000 --> 00:14:14,875
Fare dolci?

232

00:14:16,041 --> 00:14:17,958
- [ride]
- No, ho capito.

233

00:14:18,708 --> 00:14:22,250
Sai, a casa mia,
era mio dovere proteggere il villaggio.

234

00:14:22,875 --> 00:14:24,291
Lo prendevo seriamente.

235

00:14:24,833 --> 00:14:28,083
Katara direbbe anche troppo,
ma il fatto è che...

236

00:14:28,166 --> 00:14:29,500
È una tua responsabilità.

237

00:14:31,125 --> 00:14:32,041
Sì.

238

00:14:32,833 --> 00:14:35,625
Sì, e se non l'avessi fatto,

239

00:14:36,666 --> 00:14:38,291
chissà cosa sarebbe successo.

240

00:14:39,375 --> 00:14:43,541
Sai, ho fatto una promessa a mio padre
e intendevo mantenerla a ogni costo.

241

00:14:44,166 --> 00:14:47,375
In certi momenti, sarebbe stato bello
non doversi preoccupare.

242

00:14:47,458 --> 00:14:49,208
Momenti in cui avrei voluto essere...

243

00:14:49,791 --> 00:14:50,791
Solo un ragazzo?

244

00:14:52,541 --> 00:14:53,416
Sì.

245

00:14:55,166 --> 00:14:57,375
[musica tenera]

246

00:14:58,458 --> 00:14:59,583
Dove ti ho già vista?

247

00:15:01,833 --> 00:15:03,291
[ragazzo] Principessa Yue.

248

00:15:04,666 --> 00:15:06,583
È il momento della benedizione serale.

249
00:15:09,208 --> 00:15:10,250
Grazie, Hahn.

250
00:15:10,833 --> 00:15:13,750
Non dovevi lasciare la festa.
Poteva venire uno dei sacerdoti.

251
00:15:14,833 --> 00:15:16,083
Non è stato un problema.

252
00:15:16,833 --> 00:15:17,666
Davvero.

253
00:15:30,250 --> 00:15:32,250
[musica curiosa]

254
00:15:33,291 --> 00:15:34,541
[ridacchia]

255
00:15:43,291 --> 00:15:45,291
[musica maestosa]

256
00:15:51,916 --> 00:15:53,583
[Arnook] La nostra muraglia di ghiaccio.

257
00:15:53,666 --> 00:15:56,000
Ha resistito agli attacchi
per oltre un secolo.

258
00:15:56,500 --> 00:16:00,125
Capo Arnook, vorrei chiedere consiglio
al nostro fratello del Sud

259

00:16:00,208 --> 00:16:01,583
sul combattimento.

260

00:16:01,666 --> 00:16:04,208
A me? Vuoi chiedere a me come si combatte?

261

00:16:04,291 --> 00:16:05,916
Hai quello che a noi manca.

262

00:16:06,625 --> 00:16:07,500
L'esperienza.

263

00:16:07,583 --> 00:16:11,416
L'armatura della Nazione del Fuoco
è in metallo?

264

00:16:12,291 --> 00:16:14,208
Sappiamo che hanno spuntoni sulle spalle.

265

00:16:14,291 --> 00:16:16,458
[esita] Niente metallo. Pelle.

266

00:16:16,541 --> 00:16:18,750
E non hanno più gli spuntoni sulle spalle.

267

00:16:18,833 --> 00:16:22,708
Il resto degli uomini dovrebbe sentirlo.
Verresti a parlare con loro?

268

00:16:23,333 --> 00:16:24,458
[esita] Certo.

269

00:16:25,458 --> 00:16:26,458
Perfetto.

270

00:16:27,833 --> 00:16:29,291

Dimmi, Avatar Aang,

271

00:16:30,000 --> 00:16:33,041
quale pensi sia l'approccio migliore
all'imminente battaglia?

272

00:16:33,125 --> 00:16:36,166
Potrei suggerirti
di guidare il fronte offensivo?

273

00:16:36,250 --> 00:16:38,333
Potresti condurre un attacco...

274

00:16:38,416 --> 00:16:42,791
In realtà, il dominio dell'aria
è una disciplina difensiva.

275

00:16:43,416 --> 00:16:46,208
Consiste nell'eludere
ed evitare il conflitto.

276

00:16:46,291 --> 00:16:48,250
Ma tu non domini solo l'aria.

277

00:16:48,916 --> 00:16:50,041
Tu sei l'Avatar.

278

00:16:52,166 --> 00:16:55,708
La verità è che io non padroneggio
gli altri domini.

279

00:16:55,791 --> 00:16:59,666
Ma è per questo che sono qui.
Potete insegnarmi a farlo?

280

00:16:59,750 --> 00:17:03,125
Ma abbiamo sentito

di come hai salvato intere comunità.

281

00:17:03,208 --> 00:17:05,583
Hai sconfitto i plotoni
della Nazione del Fuoco,

282

00:17:05,666 --> 00:17:07,458
hai persino lottato con i mostri.

283

00:17:07,541 --> 00:17:09,958
Come sei riuscito a fare tutto questo?

284

00:17:10,583 --> 00:17:11,708
Con i miei amici.

285

00:17:12,375 --> 00:17:13,666
Mi hanno aiutato loro.

286

00:17:15,250 --> 00:17:18,041
Sarebbe stato saggio
concentrarsi sull'addestramento

287

00:17:18,125 --> 00:17:19,541
durante il tuo viaggio.

288

00:17:26,625 --> 00:17:29,166
A quanto pare,
non potremo contare sull'Avatar.

289

00:17:32,708 --> 00:17:33,625
[sospira]

290

00:17:36,666 --> 00:17:38,416
[donna] L'acqua è vita.

291

00:17:38,500 --> 00:17:42,083

L'acqua permette alla vita di fiorire.

292

00:17:47,125 --> 00:17:48,500
E di guarire.

293

00:17:48,583 --> 00:17:51,000
[musica edificante]

294

00:17:56,750 --> 00:18:01,000
Maestro Pakku mi ha detto
che oggi avremmo avuto un'ospite speciale.

295

00:18:01,083 --> 00:18:02,333
Grazie per l'accoglienza.

296

00:18:02,916 --> 00:18:06,833
Sapevo del potere curativo dell'acqua,
ma non credevo che si praticasse ancora.

297

00:18:06,916 --> 00:18:09,791
Oh, sì. È vitale per la nostra cultura.

298

00:18:10,333 --> 00:18:11,458
Ti piacerebbe provare?

299

00:18:18,375 --> 00:18:21,666
Senti il flusso dell'energia
attraverso il corpo.

300

00:18:22,250 --> 00:18:27,250
Connetti quel flusso
all'energia che hai dentro.

301

00:18:27,750 --> 00:18:29,000
La guarigione...

302

00:18:31,166 --> 00:18:33,625
è più di un processo fisico.

303

00:18:34,458 --> 00:18:35,833
Si tratta di empatia.

304

00:18:36,333 --> 00:18:40,416
Devi riuscire a capire
cosa significa provare dolore.

305

00:18:41,208 --> 00:18:43,208
Poi, rimuovi quel dolore.

306

00:18:43,291 --> 00:18:45,375
[musica edificante continua]

307

00:18:49,000 --> 00:18:50,708
Hai un talento naturale.

308

00:18:50,791 --> 00:18:51,916
Grazie.

309

00:18:52,000 --> 00:18:54,291
Sono diventata brava a imparare in fretta.

310

00:18:54,791 --> 00:18:56,416
Dovevamo pensare rapidamente.

311

00:18:56,916 --> 00:19:00,333
Niente ti fa concentrare meglio
di una palla di fuoco in arrivo.

312

00:19:01,291 --> 00:19:04,041
Il che mi ricorda,
quando ci alleniamo a combattere?

313

00:19:04,125 --> 00:19:04,958
Scusami?

314

00:19:05,041 --> 00:19:08,000
Penso che le mie forme base siano buone,
ma mi servirebbe aiuto

315

00:19:08,083 --> 00:19:10,708
per la precisione e accrescere la potenza.

316

00:19:10,791 --> 00:19:12,958
Mi dispiace, ma le donne non combattono.

317

00:19:13,041 --> 00:19:15,958
Usiamo le nostre capacità per guarire,
non per ferire.

318

00:19:16,041 --> 00:19:17,625
Io non voglio solo guarire.

319

00:19:17,708 --> 00:19:20,208
La guarigione
è una tradizione nobile e sacra.

320

00:19:20,291 --> 00:19:22,083
La più alta delle vocazioni.

321

00:19:22,166 --> 00:19:24,250
No, mi dispiace. Non è ciò che intendevo.

322

00:19:24,333 --> 00:19:28,458
È solo che... le mie capacità
sono più nel combattimento,

323

00:19:28,541 --> 00:19:31,625
quindi, se non è un problema,
vorrei addestrarmi a combattere.

324

00:19:31,708 --> 00:19:35,166
Nella Tribù dell'Acqua del Nord,
alle donne non è permesso combattere.

325

00:19:35,750 --> 00:19:36,875
Non è permesso?

326

00:19:37,666 --> 00:19:38,708
Ma non è giusto.

327

00:19:38,791 --> 00:19:40,250
Ma le cose stanno così.

328

00:19:41,166 --> 00:19:43,166
[musica cupa]

329

00:19:48,833 --> 00:19:49,833
[porta si apre]

330

00:19:50,666 --> 00:19:51,541
[porta si chiude]

331

00:19:51,625 --> 00:19:52,666
Ho capito.

332

00:19:52,750 --> 00:19:54,333
[musica sfuma]

333

00:19:55,291 --> 00:19:56,666
Sembrano un buon gruppo.

334

00:19:57,958 --> 00:20:02,458
Li abbiamo addestrati al meglio,
ma nessuno di loro sa cosa affronteremo.

335

00:20:02,541 --> 00:20:04,375
Non sono mai stati in battaglia.

336

00:20:04,458 --> 00:20:06,000
Se la caveranno benissimo.

337

00:20:06,500 --> 00:20:08,083
Specialmente con te alla guida.

338

00:20:10,500 --> 00:20:11,416
Allora...

339

00:20:13,416 --> 00:20:14,458
La Principessa Yue

340

00:20:15,916 --> 00:20:17,041
sembra fantastica.

341

00:20:17,541 --> 00:20:21,375
Yue. Lei è devota, gentile, generosa.

342

00:20:22,041 --> 00:20:25,625
Rappresenta i più alti valori
della nostra tribù. È la migliore di noi.

343

00:20:28,000 --> 00:20:29,083
Lei ti piace.

344

00:20:29,625 --> 00:20:30,708
[Hahn esita]

345

00:20:31,583 --> 00:20:32,833
Noi due eravamo

346

00:20:33,958 --> 00:20:35,125

promessi sposi.

347

00:20:35,791 --> 00:20:39,375
Predisposto dai nostri genitori,
ma quando ha compiuto 16 anni,

348

00:20:39,458 --> 00:20:41,250
lei ha rotto il patto.

349

00:20:42,291 --> 00:20:44,375
È un suo diritto.

350

00:20:46,250 --> 00:20:47,125
Certo.

351

00:20:47,625 --> 00:20:49,708
Non mi ha mai spiegato il motivo.

352

00:20:50,583 --> 00:20:51,583
E tu...

353

00:20:53,208 --> 00:20:54,541
invece l'avresti fatto?

354

00:20:55,958 --> 00:20:57,166
Sposarla?

355

00:21:06,000 --> 00:21:08,791
Grazie per essere venuto
a omaggiare l'Avatar Kuruk.

356

00:21:09,583 --> 00:21:11,666
Sono qui per fare un po' più di questo.

357

00:21:12,916 --> 00:21:15,583
Spero che Kuruk mi aiuti

in questa battaglia.

358

00:21:20,625 --> 00:21:22,416

È forse un problema?

359

00:21:23,000 --> 00:21:26,000

È solo che è molto tempo
che qualcuno non si rivolge a Kuruk.

360

00:21:26,666 --> 00:21:29,041

In verità, la sua memoria
si è affievolita.

361

00:21:29,625 --> 00:21:33,250

Ai tempi in cui era l'Avatar,
Kuruk non si è impegnato molto col mondo.

362

00:21:33,333 --> 00:21:35,833

Dicono si sia innamorato
del Mondo degli Spiriti

363

00:21:35,916 --> 00:21:38,291

e che abbia passato lì
gran parte del tempo.

364

00:21:38,375 --> 00:21:41,208

Purtroppo significa
che non è stato molto presente

365

00:21:41,291 --> 00:21:43,583

per aiutarci con i nostri problemi.

366

00:21:43,666 --> 00:21:46,375

Quindi non ha fatto
il suo dovere di Avatar.

367

00:21:46,875 --> 00:21:48,208

Ha deluso tutti quanti.

368

00:21:49,166 --> 00:21:51,583
Io penso che ci sia dell'altro
nella sua storia.

369

00:21:52,083 --> 00:21:55,166
Lo spero davvero, perché a me serve aiuto

370

00:21:55,250 --> 00:21:59,083
e lui è l'unico che potrebbe comprendere
la mia situazione.

371

00:22:04,666 --> 00:22:06,666
[musica misteriosa]

372

00:22:12,625 --> 00:22:14,791
[ronzio mistico]

373

00:22:14,875 --> 00:22:16,875
[musica carica di suspense]

374

00:22:33,791 --> 00:22:34,833
Benvenuto, Aang.

375

00:22:34,916 --> 00:22:36,250
[musica si attenua]

376

00:22:36,333 --> 00:22:37,916
Vedo che hai raggiunto il Nord.

377

00:22:38,000 --> 00:22:40,791
Sì, la Tribù dell'Acqua del Nord
è in pericolo.

378

00:22:40,875 --> 00:22:45,166

L'Avatar Kyoshi mi ha mostrato Agna Qel'a
distrutta dalla Nazione del Fuoco.

379

00:22:45,250 --> 00:22:47,166
Devo impedire che ciò accada.

380

00:22:47,250 --> 00:22:48,458
Non puoi.

381

00:22:49,708 --> 00:22:52,250
Se ti ha mostrato la distruzione del Nord,

382

00:22:52,875 --> 00:22:54,000
allora accadrà.

383

00:22:54,583 --> 00:22:56,958
Ma l'esito della battaglia è incerto.

384

00:22:57,625 --> 00:22:59,791
Se la Nazione del Fuoco prevarrà,

385

00:22:59,875 --> 00:23:02,291
se i Dominatori dell'Acqua
sopravvivranno o meno,

386

00:23:03,166 --> 00:23:04,958
tutto dipenderà da te.

387

00:23:05,750 --> 00:23:06,958
Sono solo un ragazzino.

388

00:23:07,041 --> 00:23:09,208
No, tu sei l'Avatar.

389

00:23:09,291 --> 00:23:10,833
Quando ero sull'Isola di Kyoshi,

390

00:23:10,916 --> 00:23:14,333
l'Avatar mi ha aiutato a liberare
queste incredibili energie.

391

00:23:14,416 --> 00:23:15,583
Lo Stato dell'Avatar.

392

00:23:15,666 --> 00:23:18,625
Sì. Mi ha dato la forza
di migliaia di dominatori.

393

00:23:19,208 --> 00:23:21,416
Posso usare quel potere
per salvare il Nord.

394

00:23:21,500 --> 00:23:23,625
Ma per avere il controllo su di esso,

395

00:23:23,708 --> 00:23:26,000
devi prima padroneggiare
le altre discipline.

396

00:23:26,083 --> 00:23:28,666
Ma lei è riuscita
a prenderne il controllo.

397

00:23:28,750 --> 00:23:31,416
Ha incanalato il potere
attraverso il mio corpo.

398

00:23:31,500 --> 00:23:34,041
Aveva lei il controllo.
Puoi farlo anche tu.

399

00:23:34,125 --> 00:23:35,375
Non è possibile.

400

00:23:35,458 --> 00:23:38,000
- Invece sì. Kyoshi l'ha fatto.
- Non sono Kyoshi.

401

00:23:38,083 --> 00:23:40,250
- Ma potresti farlo.
- No, non posso!

402

00:23:40,333 --> 00:23:42,166
[turbino di vento]

403

00:23:46,083 --> 00:23:48,583
Dopo essere diventato l'Avatar,

404

00:23:49,541 --> 00:23:51,583
ho scoperto che oscuri spiriti

405

00:23:51,666 --> 00:23:55,500
stavano per lasciare il loro mondo
per insinuarsi nel nostro mondo.

406

00:23:56,208 --> 00:23:57,708
Dovevo fermarli,

407

00:23:58,500 --> 00:24:01,333
così ho passato la vita a combatterli.

408

00:24:01,916 --> 00:24:04,375
La guerra che ho condotto
contro gli spiriti

409

00:24:05,500 --> 00:24:08,958
ha danneggiato il mio corpo
e corrotto la mia anima.

410

00:24:09,041 --> 00:24:10,416
Nelle mie condizioni,

411

00:24:11,458 --> 00:24:14,166
non riuscirei a controllare
lo Stato dell'Avatar

412

00:24:14,250 --> 00:24:15,833
più di quanto potresti tu.

413

00:24:15,916 --> 00:24:17,750
[musica drammatica]

414

00:24:17,833 --> 00:24:20,375
A dispetto di tutti i miei sacrifici,

415

00:24:21,500 --> 00:24:24,875
non sono riuscito a salvare
la persona più importante per me.

416

00:24:25,500 --> 00:24:28,958
Arrivò uno spirito predatore
per vendicarsi di me.

417

00:24:30,375 --> 00:24:32,583
Ummi, la mia amata,

418

00:24:33,875 --> 00:24:35,416
ha pagato il prezzo più alto.

419

00:24:37,333 --> 00:24:39,416
Lo spirito le rubò il volto.

420

00:24:41,375 --> 00:24:43,291
- Koh.
- [Kuruk] Ascoltami, Aang.

421

00:24:44,125 --> 00:24:47,500
L'Avatar deve camminare da solo,

422

00:24:48,250 --> 00:24:50,875
altrimenti le persone che ami soffriranno.

423

00:24:53,541 --> 00:24:55,041
[musica sfuma]

424

00:24:56,500 --> 00:24:58,625
Oh, scusate. Stavo cercando Katara.

425

00:24:59,208 --> 00:25:00,041
Ah.

426

00:25:02,875 --> 00:25:04,000
Meglio se vado.

427

00:25:04,791 --> 00:25:06,041
Qualcosa non va?

428

00:25:07,583 --> 00:25:09,416
[esitando] No, sono solo...

429

00:25:10,625 --> 00:25:11,583
un po' stanco.

430

00:25:11,666 --> 00:25:12,791
[annuisce]

431

00:25:12,875 --> 00:25:16,833
Immagino tu debba andare a...
sì, "ricombussolarti".

432

00:25:17,333 --> 00:25:19,333

[musica delicata]

433

00:25:23,333 --> 00:25:24,916
Lo sapevo! Eri tu!

434

00:25:25,000 --> 00:25:26,583
- [Yue] Sì.
- Tu sei la volpe!

435

00:25:26,666 --> 00:25:27,666
Sì.

436

00:25:27,750 --> 00:25:28,916
Ma come?

437

00:25:33,916 --> 00:25:37,333
Poco tempo dopo la mia nascita,
mi ammalai gravemente.

438

00:25:37,916 --> 00:25:41,291
Allora mio padre implorò gli spiriti
di salvarmi la vita

439

00:25:41,375 --> 00:25:44,791
e... un miracolo accadde.

440

00:25:45,416 --> 00:25:48,208
Lo Spirito della Luna
esaudì le sue preghiere

441

00:25:48,291 --> 00:25:51,541
e mi instillò la sua essenza
restituendomi la vita.

442

00:25:53,500 --> 00:25:55,208
I capelli cambiarono colore.

443

00:25:55,708 --> 00:25:58,916
[esitando] Così tu sei uno spirito?

444

00:26:00,208 --> 00:26:01,875
In parte spirito, perlopiù umana.

445

00:26:01,958 --> 00:26:05,333
Appartenere a entrambi i mondi
mi ha permesso di creare un ponte.

446

00:26:05,416 --> 00:26:07,291
Sono una sacerdotessa per questo,

447

00:26:07,375 --> 00:26:10,208
per aiutare le persone
a collegarsi con il loro spirito.

448

00:26:10,791 --> 00:26:13,583
Però significa anche
che posso visitare il loro mondo,

449

00:26:14,166 --> 00:26:15,250
nei miei sogni.

450

00:26:15,333 --> 00:26:17,375
Allora ci vai solo per divertirti?

451

00:26:17,458 --> 00:26:18,541
Non lo faresti tu?

452

00:26:19,166 --> 00:26:20,791
È magico.

453

00:26:20,875 --> 00:26:22,583
Non è il termine che userei io.

454

00:26:22,666 --> 00:26:23,791
Non ti piace?

455

00:26:24,291 --> 00:26:25,666
Sai cosa non mi piace?

456

00:26:25,750 --> 00:26:28,166
Venire quasi sbranato
da uno spirito mostro,

457

00:26:28,250 --> 00:26:32,208
farmi mangiare la faccia da un predatore,
rivivere uno dei ricordi più dolorosi...

458

00:26:32,291 --> 00:26:33,333
Dolorosi?

459

00:26:36,541 --> 00:26:37,541
Non è niente.

460

00:26:38,541 --> 00:26:39,458
Non importa.

461

00:26:39,958 --> 00:26:41,125
Non farlo.

462

00:26:42,791 --> 00:26:44,750
Non renderlo meno di quello che è.

463

00:26:44,833 --> 00:26:46,833
[musica malinconica]

464

00:26:47,625 --> 00:26:49,583
È successo quando ero un ragazzo.

465

00:26:51,708 --> 00:26:54,458
Ho sentito mio padre dire
che era deluso da me.

466

00:26:56,083 --> 00:26:58,291
Che non ero tagliato
per essere un guerriero.

467

00:27:01,125 --> 00:27:02,375
Che non credeva in me.

468

00:27:04,916 --> 00:27:07,916
Sai cosa ricordo di te
dal Mondo degli Spiriti?

469

00:27:10,375 --> 00:27:12,208
Eri preoccupato per i tuoi amici.

470

00:27:12,291 --> 00:27:15,083
Sapevi che erano nei guai
e che dovevi aiutarli.

471

00:27:16,416 --> 00:27:17,958
Il tuo cuore.

472

00:27:19,625 --> 00:27:21,291
È questo che ti distingue.

473

00:27:22,750 --> 00:27:24,833
È questo che ti rende un guerriero.

474

00:27:27,875 --> 00:27:31,125
E penso che se tuo padre ti vedesse ora,
sarebbe d'accordo con me.

475

00:27:31,791 --> 00:27:33,791
[musica malinconica continua]

476

00:27:37,083 --> 00:27:38,666
C'è una cosa che devo sapere.

477

00:27:41,125 --> 00:27:42,833
Perché hai respinto Hahn?

478

00:27:43,541 --> 00:27:46,041
Hahn è meraviglioso.

479

00:27:47,000 --> 00:27:49,375
È tutto ciò che una ragazza può sognare.

480

00:27:51,416 --> 00:27:54,166
Ma non è lui il ragazzo dei miei sogni.

481

00:27:57,291 --> 00:27:59,250
[musica tenera]

482

00:28:02,833 --> 00:28:04,166
[musica sfuma]

483

00:28:04,250 --> 00:28:06,166
I miei amici sono tutto per me.

484

00:28:06,250 --> 00:28:09,583
Non posso farcela senza di loro.
È grazie a loro se sono qui.

485

00:28:09,666 --> 00:28:12,000
E con il loro aiuto
supererò questa battaglia.

486

00:28:13,083 --> 00:28:14,833
Siamo la squadra Avatar.

487

00:28:14,916 --> 00:28:17,458
Non esiste una squadra Avatar.

488

00:28:17,958 --> 00:28:20,291
Esiste soltanto l'Avatar.

489

00:28:20,875 --> 00:28:23,333
Smetti di pensare a ciò che ti serve

490

00:28:23,416 --> 00:28:26,208
e pensa a ciò che è meglio per loro.

491

00:28:26,291 --> 00:28:31,125
Per poter essere l'Avatar,
devi assolutamente portare il fardello..

492

00:28:31,958 --> 00:28:33,333
[echeggia] ...da solo.

493

00:28:34,125 --> 00:28:36,750
[Sokka] Insomma... almeno credo.

494

00:28:37,541 --> 00:28:39,000
[Yue ride]

495

00:28:39,083 --> 00:28:40,000
[Yue] Un orso!

496

00:28:40,083 --> 00:28:42,083
[esita] In realtà, è un pesce.

497

00:28:42,166 --> 00:28:43,458
[ridacchia] Vedi?

498

00:28:44,000 --> 00:28:45,041

È un pesce.

499

00:28:45,125 --> 00:28:46,708
[Yue ride]

500

00:28:46,791 --> 00:28:48,375
[sibili di vento]

501

00:28:48,458 --> 00:28:50,541
Ehi, hai parlato con Kuruk?

502

00:28:50,625 --> 00:28:51,833
Ti ha aiutato?

503

00:28:53,250 --> 00:28:54,708
No, non può aiutarmi.

504

00:28:58,041 --> 00:28:59,041
Sono solo.

505

00:29:00,916 --> 00:29:04,583
Ah, Katara. Com'è andata con Yagoda?

506

00:29:04,666 --> 00:29:06,375
[Katara] Bene, ma volevo chiedere...

507

00:29:06,958 --> 00:29:08,791
Dove sarò dislocata in battaglia?

508

00:29:10,000 --> 00:29:13,416
Ma le donne non possono combattere.
Credevo lo sapessi.

509

00:29:13,500 --> 00:29:17,416
No, non direi.
Se l'avessi saputo, non l'avrei accettato.

510

00:29:17,500 --> 00:29:21,000
Non si tratta di accettare qualcosa.
Le cose stanno così.

511

00:29:21,083 --> 00:29:22,625
È stupido e sbagliato.

512

00:29:22,708 --> 00:29:24,291
Non è oggetto di polemica.

513

00:29:24,375 --> 00:29:27,125
Combatto i Dominatori del Fuoco
da quando ho lasciato casa.

514

00:29:27,208 --> 00:29:28,541
Cos'hanno fatto i vostri uomini?

515

00:29:28,625 --> 00:29:29,625
- Non importa.
- Perché?

516

00:29:29,708 --> 00:29:31,583
Non si tratta di loro, ma di te.

517

00:29:31,666 --> 00:29:35,333
Non sei abbastanza forte.
Le donne non sono abbastanza forti.

518

00:29:36,000 --> 00:29:40,291
Non sei addestrata né preparata
a sacrificare la vita per queste persone.

519

00:29:42,000 --> 00:29:46,666
E non permetterò che succeda qui
quello che è successo alla Tribù del Sud.

520

00:29:47,583 --> 00:29:49,583
[musica cupa]

521

00:29:59,666 --> 00:30:01,208
[Katara] Non mi fanno combattere.

522

00:30:01,291 --> 00:30:03,666
Sono rimasti dietro questa muraglia
così a lungo

523

00:30:03,750 --> 00:30:06,000
che li ha congelati nel tempo.

524

00:30:06,500 --> 00:30:07,375
[sospira]

525

00:30:07,875 --> 00:30:09,625
Magari ne parliamo con Yue.

526

00:30:10,708 --> 00:30:13,291
- O magari...
- Magari dovremmo ascoltarli.

527

00:30:16,750 --> 00:30:18,416
Magari è meglio se non combatti.

528

00:30:20,250 --> 00:30:23,833
Questa battaglia sarà
come non ne abbiamo mai viste finora.

529

00:30:23,916 --> 00:30:25,916
La gente soffrirà e morirà.

530

00:30:28,250 --> 00:30:29,875
Non posso perdere te e Sokka.

531

00:30:31,083 --> 00:30:33,125
Aang, tu non ci perderai.

532

00:30:33,208 --> 00:30:35,500
[Aang] Ma il pensiero
che potrebbe succedere mi blocca.

533

00:30:35,583 --> 00:30:37,708
A queste persone serve l'Avatar.

534

00:30:39,541 --> 00:30:41,750
E non posso esserlo con voi intorno.

535

00:30:44,041 --> 00:30:45,875
[musica cupa continua]

536

00:30:50,708 --> 00:30:52,708
[musica minacciosa]

537

00:31:05,958 --> 00:31:07,375
[musica sfuma]

538

00:31:07,875 --> 00:31:12,083
[Zhao] Mi chiedo come mi chiameranno
quando la notizia arriverà alla capitale.

539

00:31:12,791 --> 00:31:15,583
Non mi dispiacerebbe
"Zhao il Conquistatore".

540

00:31:15,666 --> 00:31:16,875
Ha un certo fascino.

541

00:31:16,958 --> 00:31:20,333
Ammiraglio, se ho ben compreso
questi piani di battaglia,

542

00:31:20,416 --> 00:31:23,000
volete tentare un assalto frontale
verso Agna Qel'a.

543

00:31:23,083 --> 00:31:26,416
La città è circondata
da invalicabili barriere su tre lati.

544

00:31:26,500 --> 00:31:28,833
Il fronte è protetto
da una muraglia di ghiaccio.

545

00:31:28,916 --> 00:31:32,875
Cosa vi fa credere di poter trionfare
là dove molti altri hanno fallito?

546

00:31:33,625 --> 00:31:37,416
Perché io ho qualcosa
che nessun altro aveva.

547

00:31:38,666 --> 00:31:41,041
Ho il destino dalla mia parte.

548

00:31:42,125 --> 00:31:44,750
A dispetto di ciò che la propaganda
vuole farci credere,

549

00:31:44,833 --> 00:31:48,041
i Dominatori dell'Acqua
non sono né deboli né codardi.

550

00:31:48,125 --> 00:31:52,208
Sottovalutarli porterebbe
a tragiche conseguenze.

551

00:31:52,291 --> 00:31:53,250

[Zhao] Non accadrà.

552

00:31:53,333 --> 00:31:57,791
Innanzitutto, la flotta è attrezzata
con nuove armi molto più letali,

553

00:31:57,875 --> 00:32:01,250
ma, cosa più importante...

554

00:32:05,291 --> 00:32:07,708
ho personalmente stretto accordi

555

00:32:09,083 --> 00:32:11,166
per assicurarci la vittoria.

556

00:32:11,250 --> 00:32:12,458
Che cos'è?

557

00:32:13,375 --> 00:32:14,541
Questo...

558

00:32:15,875 --> 00:32:18,041
Questo è il destino.

559

00:32:20,083 --> 00:32:23,333
Attaccherà la fortezza frontalmente,
come un toro in calore.

560

00:32:23,416 --> 00:32:25,750
Sicuramente c'è dell'altro,
ma lo tiene per sé.

561

00:32:25,833 --> 00:32:27,833
[musica carica di suspense]

562

00:32:28,791 --> 00:32:31,541

Temo di aver sottovalutato Zhao.
È più pericoloso del previsto.

563

00:32:31,625 --> 00:32:35,250
Sì, l'ho capito mentre mi allontanavo
dalle fiamme della mia barca.

564

00:32:35,333 --> 00:32:38,208
Abbiamo quasi raggiunto il Nord.
Hai già un piano in mente?

565

00:32:38,291 --> 00:32:39,500
Un piano?

566

00:32:40,583 --> 00:32:42,791
Il piano è dimostrare a mio padre
che non sbagliava

567

00:32:42,875 --> 00:32:44,333
ad affidarmi questa missione.

568

00:32:44,833 --> 00:32:47,791
Il piano è entrare e catturare l'Avatar
una volta per tutte.

569

00:32:48,375 --> 00:32:51,291
Il piano è rivendicare
quello che di diritto è mio!

570

00:32:51,375 --> 00:32:52,625
[musica sfuma]

571

00:32:53,250 --> 00:32:54,500
Quindi nessun piano.

572

00:32:56,041 --> 00:32:57,291
Ci sto lavorando, zio.

573

00:32:57,375 --> 00:32:58,500

Mmh.

574

00:32:59,041 --> 00:33:01,375

Sono ancora sorpreso dall'audacia di Zhao.

575

00:33:01,458 --> 00:33:03,291

Non lo credevo capace.

576

00:33:03,375 --> 00:33:06,708

Sembra quasi che stia lavorando
con qualcun altro.

577

00:33:07,333 --> 00:33:09,375

Qualcuno molto intelligente.

578

00:33:11,625 --> 00:33:13,125

[uomo] Scegli il tuo sfidante.

579

00:33:14,000 --> 00:33:16,041

[musica carica di suspense]

580

00:33:18,291 --> 00:33:19,125

No.

581

00:33:19,833 --> 00:33:22,625

- Devi sceglierne uno...

- No, ho finito.

582

00:33:22,708 --> 00:33:26,125

- Azula, smettila di giocare.

- Non sono io quella che gioca, però.

583

00:33:26,208 --> 00:33:29,875

È la tua ultima occasione.

Combatti o fallisci.

584

00:33:35,125 --> 00:33:36,083

No.

585

00:33:39,750 --> 00:33:40,666

Come osi?

586

00:33:46,125 --> 00:33:48,125

[musica carica di suspense continua]

587

00:33:58,708 --> 00:33:59,583

[Azula grugnisce]

588

00:33:59,666 --> 00:34:01,583

[crepitio elettrico]

589

00:34:17,916 --> 00:34:18,916

Ah!

590

00:34:19,000 --> 00:34:21,000

[rombo di tuono]

591

00:34:21,083 --> 00:34:22,333

[musica sfuma]

592

00:34:22,416 --> 00:34:24,375

[folla mormora]

593

00:34:29,958 --> 00:34:31,333

Volete mettermi alla prova?

594

00:34:32,541 --> 00:34:33,666

Lasciatemi libera.

595

00:34:34,625 --> 00:34:37,875
Lasciate che vada nel mondo
e vi mostrerò di cosa sono capace.

596
00:34:38,708 --> 00:34:40,750
Non ho più voglia di giocare.

597
00:34:42,500 --> 00:34:44,500
[musica carica di suspense]

598
00:34:45,708 --> 00:34:46,708
Mmh.

599
00:34:48,625 --> 00:34:50,250
[musica sfuma]

600
00:34:50,333 --> 00:34:51,833
Senti, Pakku è un idiota.

601
00:34:53,916 --> 00:34:55,666
Non importa cosa pensano gli altri.

602
00:34:55,750 --> 00:34:58,625
Non importa se papà non credeva
che sarei stato un grande guerriero,

603
00:34:58,708 --> 00:35:00,750
ma posso essere grande in un altro modo.

604
00:35:00,833 --> 00:35:03,791
Il punto è che sono io a decidere.

605
00:35:04,708 --> 00:35:08,750
Proprio come sei tu a decidere chi sei,
non Pakku o chiunque altro.

606

00:35:10,791 --> 00:35:12,791
Sfiderò Pakku in combattimento.

607
00:35:13,583 --> 00:35:14,583
Lo so.

608
00:35:14,666 --> 00:35:18,833
Lui è un maestro e so che probabilmente
mi batterà, ma non importa.

609
00:35:19,500 --> 00:35:21,500
Ho passato una vita intera a trattenermi

610
00:35:21,583 --> 00:35:23,875
e non permetterò a nessuno
di fare lo stesso.

611
00:35:28,458 --> 00:35:29,541
Katara.

612
00:35:31,291 --> 00:35:34,666
Ricordi quando al Tempio del Sud
mi hai chiesto di rimanere per Aang?

613
00:35:36,166 --> 00:35:38,166
Per aiutarlo a salvare il mondo?

614
00:35:40,416 --> 00:35:42,916
Avevi ragione.
Se non fossimo andati con lui,

615
00:35:43,000 --> 00:35:46,166
non avrei mai visto due ragazzini
della Tribù dell'Acqua del Sud

616
00:35:46,250 --> 00:35:47,625
tener testa a chiunque.

617

00:35:48,708 --> 00:35:51,833
Dominatori del Fuoco, della Terra,
creature spirito.

618

00:35:51,916 --> 00:35:54,291
Anche quei robusti guerrieri
della Tribù del Nord.

619

00:35:54,375 --> 00:35:58,041
Sokka, se stai cercando di riportarmi
al buon senso, stai perdendo tempo.

620

00:35:58,125 --> 00:36:00,958
Buon senso? [ride]
Chi ha parlato di buon senso?

621

00:36:01,916 --> 00:36:04,083
No, quello che sto cercando di dirti è...

622

00:36:06,500 --> 00:36:08,250
vai e prendilo a calci.

623

00:36:08,333 --> 00:36:10,333
[musica incoraggiante]

624

00:36:12,625 --> 00:36:14,041
[musica sfuma]

625

00:36:16,208 --> 00:36:18,916
- [Aang] Che succede?
- [Pakku] Non mi batterò con te.

626

00:36:19,000 --> 00:36:21,500
Vi spaventa che potreste scoprire
che vi sbagliate.

627

00:36:21,583 --> 00:36:22,541
[Pakku] Per favore.

628

00:36:22,625 --> 00:36:25,708
Torna alle capanne della guarigione
con le altre donne.

629

00:36:29,250 --> 00:36:30,500
[folla sussulta]

630

00:36:35,416 --> 00:36:37,458
Bene. Vuoi imparare a combattere?

631

00:36:38,000 --> 00:36:39,458
Studia attentamente.

632

00:36:39,541 --> 00:36:41,083
[musica carica di suspense]

633

00:36:45,833 --> 00:36:47,041
[Pakku grugnisce]

634

00:36:49,708 --> 00:36:51,458
[versi di lotta]

635

00:37:06,166 --> 00:37:07,333
[soffia]

636

00:37:09,583 --> 00:37:11,125
[musica si attenua]

637

00:37:12,500 --> 00:37:14,041
[folla mormora]

638

00:37:14,625 --> 00:37:16,250

[ansima]

639

00:37:20,916 --> 00:37:22,583

[Pakku] Ne hai abbastanza?

640

00:37:24,458 --> 00:37:27,125

[musica carica di suspense riprende]

641

00:37:33,666 --> 00:37:34,791

Non sapete fare altro?

642

00:37:34,875 --> 00:37:37,541

[musica epica]

643

00:38:25,291 --> 00:38:26,416

[grugnisce]

644

00:38:28,000 --> 00:38:29,166

[geme]

645

00:38:34,958 --> 00:38:35,916

[geme]

646

00:38:41,833 --> 00:38:44,208

[ansima]

647

00:38:44,291 --> 00:38:45,791

[musica sfuma]

648

00:38:47,083 --> 00:38:48,041

Te lo concedo.

649

00:38:49,041 --> 00:38:51,125

Sei un'eccellente Dominatrice dell'Acqua.

650

00:38:51,208 --> 00:38:52,875
Ma non mi lascerete combattere.

651
00:38:54,208 --> 00:38:55,083
No.

652
00:38:55,666 --> 00:38:57,666
[folla rumoreggia]

653
00:39:04,666 --> 00:39:08,125
[ragazzo] Nessuno aveva mai sfidato
il maestro Pakku. È stato incredibile.

654
00:39:08,208 --> 00:39:10,458
Quei dischi di ghiaccio.
Ma come hai fatto?

655
00:39:10,541 --> 00:39:11,666
Puoi mostrarmelo?

656
00:39:14,958 --> 00:39:17,916
Dubito che qualcuno ora dirà
che non sei abbastanza forte.

657
00:39:19,291 --> 00:39:21,666
No, diranno solo che ho perso.

658
00:39:22,375 --> 00:39:23,250
L'hai fatto?

659
00:39:23,333 --> 00:39:25,666
[musica incoraggiante]

660
00:39:31,583 --> 00:39:35,458
Hai detto che hai paura di perderci
e perciò non possiamo stare al tuo fianco,

661

00:39:35,541 --> 00:39:37,166
ma è una mia scelta combattere,

662

00:39:37,250 --> 00:39:39,125
non quella di Pakku e nemmeno la tua.

663

00:39:39,208 --> 00:39:42,583
Già. Pensi che siamo arrivati fin qui
per lasciarti solo?

664

00:39:43,125 --> 00:39:44,291
Sciocco di un Avatar?

665

00:39:44,375 --> 00:39:45,208
[sospira]

666

00:39:45,708 --> 00:39:47,625
Non so se posso proteggervi.

667

00:39:47,708 --> 00:39:48,875
Non puoi.

668

00:39:48,958 --> 00:39:51,875
Già, e preoccuparsi
di chi si farà male o meno

669

00:39:51,958 --> 00:39:54,041
non è solo l'Avatar a doversene occupare.

670

00:39:54,125 --> 00:39:56,000
Questo vuol dire essere una famiglia.

671

00:39:58,541 --> 00:40:00,291
Kuruk, Roku, Kyoshi.

672

00:40:00,375 --> 00:40:03,666
Tutti hanno detto
che quello che faccio devo farlo da solo.

673
00:40:04,250 --> 00:40:06,500
L'Avatar deve portare il fardello da solo.

674
00:40:07,333 --> 00:40:08,750
Questo è il passato.

675
00:40:08,833 --> 00:40:11,166
Ora solo una persona
può raccontarti il futuro.

676
00:40:11,250 --> 00:40:13,750
La persona che scriverà
La leggenda di Aang.

677
00:40:17,541 --> 00:40:19,791
Lei intende te. Era chiaro, no?

678
00:40:23,541 --> 00:40:25,416
[Momo squittisce]

679
00:40:30,000 --> 00:40:30,875
[starnutisce]

680
00:40:31,625 --> 00:40:33,500
[musica minacciosa]

681
00:40:33,583 --> 00:40:34,583
Cenere.

682
00:40:35,500 --> 00:40:36,875
La Nazione del Fuoco è qui.

683
00:40:38,166 --> 00:40:39,083
D'accordo.

684
00:40:41,750 --> 00:40:42,833
È ora di combattere.

685
00:40:45,333 --> 00:40:47,250
[musica ritmata di flauti e tamburi]

686
00:42:43,333 --> 00:42:45,250
[musica sfuma]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



8FLiX | Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.